



## Miscel·lània

## Memoria del exilio republicano en la exposición: *Diario de a bordo. Cartografía interior*, de la artista chilena Cecilia Zabaleta

[Roberto Fuertes García](#) 

Universidad Alberto Hurtado. Chile  
Mail: robfuertes2@gmail.com

Enviado: 15/10/2024

Aceptado: 30/10/2024

El exilio republicano de 1939 es uno de los fenómenos migratorios de mayor relevancia del siglo XX por sus consecuencias sociales, políticas y humanitarias. La experiencia de este masivo éxodo forzado por la persecución franquista y fascista, como su impacto en quienes lo padecieron y sus descendientes, ha llegado hasta nosotros a través de diversas vías y fuentes. En los primeros momentos, mediante los testimonios de sus protagonistas en relatos autobiográficos, cartas, documentos y fotografías de época, y en la producción literaria creada en el exilio. Y en tiempos más recientes, por medio de una amplia producción historiográfica, ensayos académicos, y trabajos de archivo, junto a una bibliografía testimonial y creaciones artísticas “de segunda o tercera generación” que conforman una memoria viva que trasciende al paso del tiempo.

### Éxodo y relato

Una vez terminada la guerra civil española la solidaridad internacional, de instituciones, personas y países, fue clave para salvar vidas mediante la preparación de barcos para trasladar refugiados a diversos países. En el caso de Latinoamérica, podemos mencionar destinos, tales como México, Chile, Colombia, Venezuela, Cuba, República Dominicana, Argentina, Perú y Puerto Rico hacia donde zarparon decenas de barcos entre ellos: el *Massilia*, *Volendam*, *Cuba*, *New Amsterdam*, *Veracruz*, *Formosa*, *Iberia*, *Órbita*, *Ipanema*, *Mexique*, *Sinaia*, *Colonial*, *Foz do Douro*, *Guinea*, *Neptunia*, *Flandre*, *Lasalle*, y el emblemático *Winnipeg* con destino a Chile.

Sobre las memorias del exilio asociadas justamente al *Winnipeg* nos habla la artista visual chilena Cecilia Zabaleta, nieta y bisnieta de refugiados llegados a Chile en este barco, a través de la exposición *Diario de a bordo. Cartografía interior*. Exposición que se gestó a partir de la publicación del *Diario de a bordo* del *Winnipeg* recientemente hallado en los archivos franceses.

El 4 de agosto de 1939 zarpaba desde el embarcadero de Trompeloup de Pauillac en Francia con destino a Chile, el barco *Winnipeg* con un número aproximado de 2.500 refugiados republicanos perseguidos por el fascismo y la dictadura franquista instaurada al finalizar la guerra civil española.

**Figura 1.** Cartel de la exposición “Diario de a Bordo. Cartografía interior”, celebrada en la ciudad chilena de Valparaíso del 26 de agosto al 7 de septiembre de 2024, y en Santiago del 12 de septiembre de 2024 al 20 de enero de 2025.



Luego de 30 días de viaje, la embarcación hacía su arribo al puerto de Valparaíso el 3 de septiembre de 1939. Parte de esta travesía quedará relatada en el *Diario de a bordo del Winnipeg*. Un periódico de 3 o 4 hojas editado en papel cebolla redactado diariamente en el barco, a contar del día 4 de navegación, y colocado en los tableros de la embarcación para ser leído. Cuyos facsímiles fueron recientemente publicados, y llegan hasta nosotros, más de ocho décadas después, casi en su totalidad, gracias al trabajo del historiador Josu Chueca Intxusta quien en el año 2021 junto a Intxorta 1937 Kultur Elkartea publicaron el libro *Los 2000 del Winnipeg. Diario de a bordo*, con 23 facsímiles del diario disponible de un total de 26.

Sobre la historia de este valioso material, Josu Chueca en el catálogo de la exposición menciona:

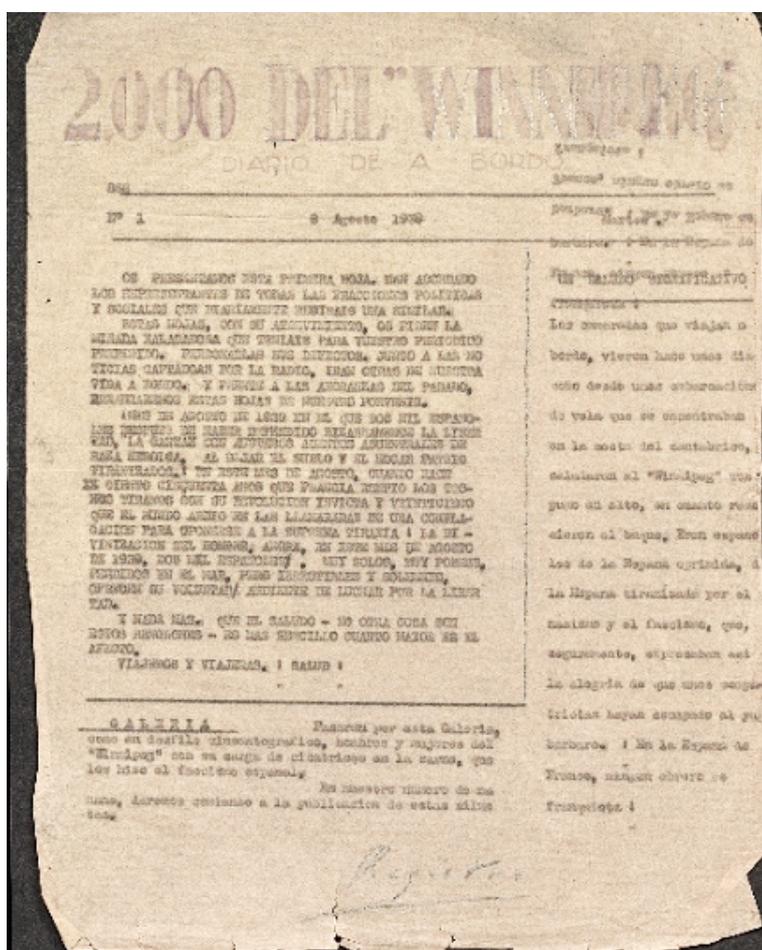
“(...) el diario “2000 del Winnipeg” regresó a Francia (...) y corrió la suerte de tantos y tantos documentos de los partidos y organizaciones que fueron puestos fuera de la ley y perseguidos policialmente en Francia poco después de la declaración de guerra de septiembre de 1939. (...)”

Pocos meses más tarde, tras la derrota del ejército francés y el armisticio franco alemán, toda esta documentación pasó a manos de la policía alemana. Entre las 10.000 carpetas requisadas en los Archivos del Ministerio del Interior francés viajaron a Berlín como botín de guerra miles de documentos concernientes al mundo del exilio español

de 1936-1939. Entre ellos fueron los ejemplares del diario de a bordo “2000 del Winnipeg”.

No sería Berlín, sin embargo, el destino final del “Diario del Winnipeg”. Pues, al término de la II Guerra mundial, el Ejército ruso al entrar en la capital alemana, se apoderó, entre otros, de todos estos archivos provenientes de Francia llevándolos a Moscú. Quedando bajo control y custodia de los Archivos Rusos hasta poco después del derrumbe del régimen soviético en 1991. Una rápida y fructífera contienda diplomática se abrió entonces para recuperar lo que en Francia se denominaba como los “Fondos de Moscú”. (...) reintegro documental que se verificó a partir de 1994. Volvieron, pues, aquellos 10.000 “cartons” de 1940 para ser incorporados a los fondos de los Archivos Nacionales (Pierrefitte sur Seine). En este archivo, entre correspondencia policial concerniente a refugiados españoles y fichas de los mismos, dentro del legajo que lleva la signatura F 7/14737, encontramos el conjunto de hojas del “Diario del Winnipeg”. (Extracto)

Figura 2. Diario número 1, de 8 de agosto de 1939. Los 2000 del Winnipeg, 2024.



En el marco del 85 aniversario de la llegada del *Winnipeg* a Chile, Intxorta 1937 Kultur Elkartea se propuso realizar una aportación del País Vasco a la conmemoración. Para lo cual se preparó una nueva edición del libro con el fin de ser presentado en Chile, y encargó una exposición de arte contemporáneo a la artista visual Cecilia Zabaleta tomando como base cada uno de los días relatados en el Diario, articulando arte, archivo y memoria.

## La exposición

*Diario de a bordo. Cartografía interior*, de la artista Cecilia Zabaleta, coloca en diálogo el transitar vital de quienes inician el destierro, con el itinerario político social narrado en las hojas del Diario, para develarnos aspectos vinculados a las fracturas biográficas, las huellas del desarraigo, la (de)construcción de sentidos, la fragilidad humana, y la sobrevivencia tanto en su concepción existencial como política.

La artista nos propone entrar en estas memorias del exilio republicano valiéndose expresivamente de un lenguaje basado en creaciones en técnica mixta y pintura al óleo, uso de fragmentos de imágenes, gestos cartográficos articulados en una estética del documento que resalta lo testimonial, y el hilado rojo como seña portadora y vinculante de memorias. Junto a la presencia del vacío y la superposición de siluetas, haciendo converger la experiencia individual con la colectiva. A la vez de resituar la resistencia en tanto acto revitalizador. Por su parte, la utilización de papeles traslúcidos en las composiciones nos remite a los propios diarios rescatados los cuales, a pesar de su fragilidad y del paso del tiempo, han sobrevivido para agitar las aguas de la memoria y vencer el olvido.

“Pasarán por esta galería, como en desfile cinematográfico, hombres y mujeres del Winnipeg con su carga de cicatrices en la carne, que les hizo el fascismo español. En nuestro número de mañana, daremos comienzo a la publicación de estas siluetas”.

A partir de esta frase del diario N° 1 del día 8 de agosto de 1939, la artista señala:

“Una silueta es una grieta en el paisaje, es la entrada al interior de una cartografía con pasos desdibujados, con trayectorias que puntada a puntada parecieran no invitarnos, sino exigirnos una mirada más profunda, una búsqueda que reconstruya una historia que no ha sido completamente develada, a hacer un ejercicio de memoria.

Las mujeres y hombres que venían en el Winnipeg traían un recorrido vital a cuestas. A bordo, leían noticias de quienes quedaron entre los fusilamientos de la España oprimida, y en una Europa que comenzaba la II Guerra Mundial. Muchos de ellos fueron milicianos combatientes, sobrevivieron a la persecución, a los aviones que les ametrallaban, a pueblos bombardeados, al cruce de los Pirineos, a inhumanas condiciones en los campos de concentración”.

La exposición *Diario de a bordo. Cartografía interior* se compone de 26 obras en técnica mixta, óleo, pastel y collage con aplicación de bordados e hilos. La muestra además exhibe en vitrinas material de archivo vinculado a la memoria Winnipeg intervenidos en veladura de papel, junto a testimonios, fotografías de época y documentos que fueron incorporados a la segunda edición del libro *Los 2000 del Winnipeg, Diario de a bordo*.

## La persistencia del exilio

El exilio republicano de la posguerra española en un comienzo se concibió como una experiencia pasajera, teniendo la esperanza que tras la derrota del fascismo y el nazismo en Europa se produciría la caída del franquismo. Sin embargo, finalizada la Segunda Guerra Mundial la dictadura franquista fue reconocida por los países aliados e incluso en 1955 se autorizó su ingreso a la ONU. Lo que derivó en un exilio de larga duración, y en muchos casos sin retorno.

El filósofo José Gaos exiliado republicano en México dio vida en 1939 al neologismo “*trasterrados*” (transportarse de una tierra a otra) para expresar desde su experiencia, y pese a lo doloroso del exilio, las favorables condiciones de adaptación que encontró en el

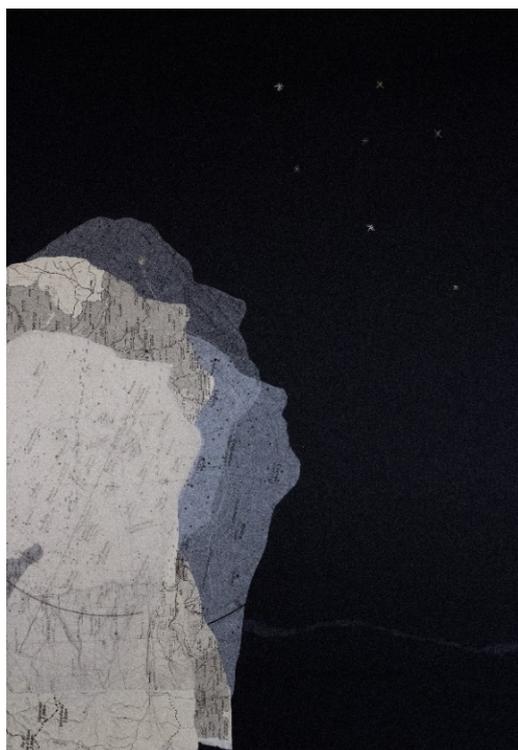
país de acogida. De esta acepción original, no falta de controversia y enmarcada en México, derivó con los años a una expresión colectiva de mayor alcance en Latinoamérica, y asimilada por otros *trasterrados* que ya no regresarán a vivir a su patria y adoptarán la tierra de asilo.

A su vez, en el vocablo *trasterrado* también es posible reconocer lo perdido, la esperanza de volver que se apaga, el duelo y los desgarros del exiliado que se debate entre la integración o el desarraigo; el dilema del retorno o no retorno; y el de una vida fragmentada compuesta por lo dejado y lo que se tiene.

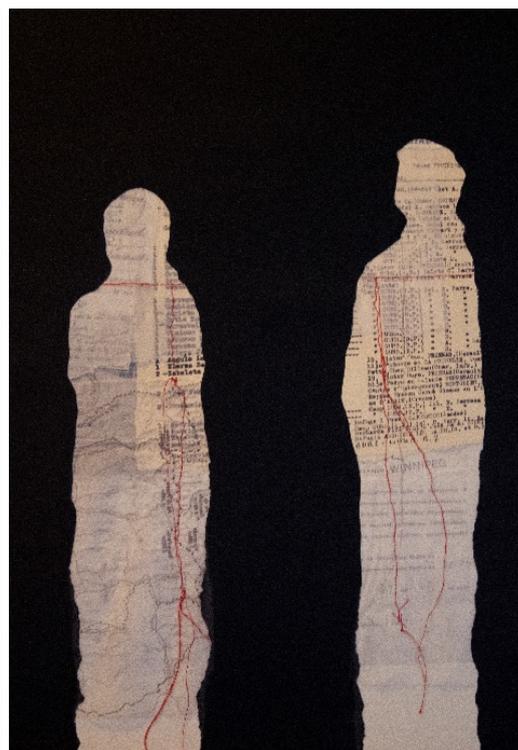
“Y entonces el exiliado descubre con estupor primero, con dolor después, con cierta ironía más tarde, (...), que el tiempo no ha pasado impunemente, y que tanto si se vuelve como si no se vuelve, jamás dejará de ser un exiliado.”

(Adolfo Sánchez Vásquez. *Extracto de Fin del exilio y exilio sin fin*)

La exposición *Diario de a bordo. Cartografía interior*, luego de su paso por Valparaíso, hoy se encuentra en exhibición en la Casa Central de la Universidad de Chile en Santiago, hasta el 20 de enero de 2025.



**Figura 3.** *Cielos nuevos*, 2024. Técnica mixta, óleo, collage y bordado. 80 x 70 cm.



**Figura 4.** *Irreductibles y solemnes*, 2024. Técnica mixta, óleo, collage y bordado. 80 x 70 cm.



**Figura 5.** *Cartografía interior*, 2024. Técnica mixta, óleo, collage y bordado. 70 x 80 cm.



**Figura 3.** *Niñas y niños del Winnipeg*, 2024. Técnica mixta, óleo, collage e hilo. 70 x 80 cm.

Más información en: <https://www.ceciliazabaleta.cl/>

Acceso al catálogo de la exposición en PDF:

705613\_6dfb0a61da024d8da9ed7a089587b484.pdf

Ver audiovisual que acompaña la muestra en:

<https://youtu.be/pB2RR8NffgY?si=oRnRONIOWNcrLbm>

**Autoría:** El presente artículo ha sido conceptualizado y escrito por Roberto Fuertes García. El autor declara estar de acuerdo con la versión impresa del manuscrito.

**Conflictos de interés:** El autor declara no tener ningún conflicto de interés.

**Copyright:** © 2024 del autor. Presentado para publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>).